

**Ass.I.Term**  
**Associazione Italiana per la Terminologia**



---

c/o CNR-ILIESI  
Villa Mirafiori, Via Carlo Fea 2 – 00162 ROMA

Il giorno 7 novembre 2023 alle ore 18:00 si è riunita la XXXIII Assemblea dei Soci Ass.I.Term in modalità mista (presso l'Università di Napoli L'Orientale, Sala Conferenze, Palazzo Corigliano, Piazza San Domenico Maggiore 12, Napoli, e tramite piattaforma MS Teams) per discutere e deliberare sui seguenti punti all'ordine del giorno:

1. Approvazione dell'ordine del giorno.
2. Approvazione del verbale della Trentaduesima Assemblea dei Soci.
3. Comunicazioni del Presidente.
4. Ammissione delle nuove Socie e dei nuovi Soci.
5. Relazione del Consiglio Scientifico.
6. Situazione amministrativa: quote associative.
7. Approvazione del Bilancio consuntivo 2022 e dei Bilanci preventivi 2023-2024.
8. Attività e progetti in corso.
9. Convegno Ass.I.Term 2024 e proposte delle Socie e dei Soci.
10. Varie ed eventuali.

Risultano presenti le Socie e i Soci: Altmanova Jana, Caruso Assunta, Centrella Maria, Dankova Klara, De Giovanni Cosimo, Folino Antonietta, Funari Fernando, Gilardoni Silvia, Grimaldi Claudio, Iazzetta Carolina, Maldussi Danio, Napoletano Cinzia, Nappi Camilla, Piccini Silvia, Piselli Francesca, Ralli Natascia, Saggiomo Carmen, Salvatore Maria Chiara, Sergio Giuseppe, Surmonte Emilia, Tonti Michela, Vellutino Daniela, Zollo Silvia Domenica (tot. 23).

Sono pervenute le seguenti deleghe: Calvi Silvia (Maria Chiara Salvatore), Carrillo Exposito Lucia (Grimaldi Claudio), Longobardi Sara (Zollo Silvia Domenica), Mastidoro Nicola (Vellutino Daniela), Petrillo Maria Giovanna (Altmanova Jana), Vezzani Federica (Piccini Silvia), Zanola Maria Teresa (Gilardoni Silvia), Zotti Valeria (Iazzetta Carolina) (tot. 8)

Il Presidente dà inizio ufficialmente all'Assemblea e nomina Assunta Caruso quale Segretario. Il Presidente propone di anticipare il punto n. 4 all'o.d.g. al fine di consentire a chi ha inviato la propria domanda di ammissione all'Associazione di partecipare all'Assemblea. La proposta è accettata all'unanimità.

#### ***4. Ammissione delle nuove Socie e dei nuovi Soci***

Risultano pervenute le seguenti richieste di ammissione all'Associazione: Aulitto Sabrina (ricercatrice di tipo a) in SSD L-LIN/04, Università di Napoli "Federico II"), Cappelli Rita (traduttrice presso la Commissione Europea), Falvo Maria (docente a contratto di Lingua inglese e Business English presso l'Università degli Studi di Catanzaro "Magna Graecia"), Pizzo Raffaele (dottorando in "Eurolinguaggi e terminologie specialistiche" (linguistica inglese), Università degli Studi di Napoli "Parthenope"), Grillo Manuela

(funzionario di biblioteca presso Sapienza Università di Roma), Lo Presti Mariaviattoria (assegnista di ricerca in didattica delle lingue moderne, Università Cattolica del Sacro Cuore), Massimo Maria Grazia (dottoranda in “Studi Letterari, Linguistici e Comparati” (linguistica francese), Università di Napoli L’Orientale), Piro Rosa (Professoressa associata di linguistica italiana, Università di Napoli L’Orientale), Piscopo Sergio (ricercatore di tipo a) in SSD L-LIN/04, Università di Napoli L’Orientale), Vitale Giuseppe (dottorando in “Studi linguistici, terminologici e interculturali” (linguistica inglese), Università degli Studi di Napoli “Parthenope”) (tot. 10).

Il Presidente presenta le candidature e chiede all’Assemblea di esprimersi. Le candidature sono accettate all’unanimità. Le nuove Socie e i nuovi Soci provvederanno a formalizzare la loro adesione tramite il pagamento della quota annuale che varrà per l’anno 2024.

### ***1. Approvazione dell’ordine del giorno***

L’ordine del giorno dell’Assemblea, inviato in precedenza a tutte le Socie e i Soci per posta elettronica, è approvato all’unanimità.

### ***2. Approvazione del verbale della Trentunesima Assemblea dei Soci***

Il Verbale della XXXII Assemblea dei Soci (modalità mista, 07 ottobre 2022), inviato tramite posta elettronica, è approvato all’unanimità.

### ***3. Comunicazioni del Presidente***

Il Presidente ringrazia le Socie Jana Altmanova e Maria Centrella, nonché il Comitato organizzativo tutto, per la disponibilità dimostrata nell’organizzare il Convegno annuale dell’Associazione e l’ottima riuscita dello stesso, per l’interesse delle tematiche dibattute e l’ampiezza di approfondimenti che il Convegno ha offerto alle Socie e ai Soci, nonché alla platea studentesca presente.

Il XXXIII Convegno dell’Associazione Italiana per la Terminologia ha voluto creare uno spazio di dialogo ampio e interdisciplinare attorno alla terminologia e alle strategie comunicative volte alla valorizzazione e alla promozione del patrimonio culturale. In questo contesto, la terminologia svolge indubbiamente una funzione di primaria importanza, in quanto veicolo di conoscenze disciplinari e portatrice di espressioni culturali specifiche. Promosso dal Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell’Università di Napoli L’Orientale, in collaborazione con la Rete panlatina di terminologia (REALITER), la Rete Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT) e l’Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche (OTPL) dell’Università Cattolica del Sacro Cuore, il Convegno annuale dell’Associazione ha inteso offrire un quadro di riflessione variegato sui diversi aspetti della terminologia inerente al patrimonio culturale, inteso come espressione identitaria ed ereditaria del passato, con particolare riguardo alle commistioni culturali al centro degli interessi dell’Ateneo promotore del Convegno.

Il Presidente, insieme ai membri del Consiglio Scientifico, ringrazia l’Università di Napoli L’Orientale e i partner della manifestazione per il loro prezioso supporto.

Il Presidente ricorda l’elezione di Maria Teresa Zanola, membro del Consiglio Scientifico dell’Associazione, ad Accademica corrispondente dell’Accademia della Crusca, e della Socia Jana Altmanova a Presidente della Rete Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT). Il Presidente si congratula con le Socie e auspica che queste elezioni, oltre a dare

lustrò all'Associazione Italiana per la Terminologia, siano foriere di future collaborazioni nazionali ed internazionali con attori importanti nel campo della terminologia.

### ***5. Relazione del Consiglio Scientifico***

Il Presidente sintetizza le principali informazioni contenute nella relazione del 2023 del Consiglio Scientifico, inviata ai Soci in data 6 novembre 2023 (collaborazioni nazionali e internazionali, patrocinio ad attività seminariali e Convegni, rafforzamento del rapporto con l'UNI-Ente nazionale italiano di unificazione, partecipazione alle riunioni dell'Area 10-Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche, pubblicazioni di natura scientifica).

Non sono pervenute e non sono presentate in sede di Assemblea integrazioni alla relazione, che risulta pertanto approvata.

### ***6. Situazione amministrativa: quote associative***

Il Presidente informa l'Assemblea sulla situazione dei versamenti delle quote associative, che risulta essere la seguente:

- non hanno versato unicamente le quote 2022 e 2023, e risultano così morosi, le Socie e i Soci: Brunini, Corbolante, Dall'Ara, Della Penna. Sarà inviato un cortese sollecito alle Socie e ai Soci morosi.
- non hanno versato almeno tre quote associative consecutive (inclusa la quota 2023) le Socie e i Soci: Bambi, Diglio, Di Nunzio, Faini, Funari, Pelosi, Santonocito, Vaccarelli.

Dopo un ennesimo riscontro, in caso di mancato pagamento entro la fine dell'anno solare, i suddetti nominativi risulteranno decaduti.

Si comunica alle Socie e ai Soci che sarà inviata nota relativa al pagamento delle quote esclusivamente a mezzo bonifico intestato a: Ass.I.Term Associazione Italiana per la Terminologia, IBAN IT37X0760103200000079399002, causale: "Rinnovo quota associativa anno".

### ***7. Approvazione del Bilancio consuntivo 2022 e dei Bilanci preventivi 2023-2024***

Il Presidente illustra il bilancio consuntivo, che a fine dicembre 2022 riporta un saldo attivo di 13.500,00 euro (dicembre 2021: 12.394,96 euro). Il saldo in data 03 novembre 2023 è, invece, pari a 14.535,65 euro, in aumento rispetto all'anno precedente. L'Assemblea prende atto della situazione finanziaria dell'Associazione. Si ricorda che per le attività di tipo amministrativo e gestionale l'Associazione non affronta spese vive in quanto le Socie e i Soci collaborano a titolo gratuito. Le spese effettuate nel corso del 2023 riguardano il rinnovo dell'hosting del sito (86,50 euro), la parcella del commercialista Filippo Vinciguerra, che cura gli adempimenti fiscali per conto dell'Associazione al quale va il ringraziamento per la sua consueta preziosa collaborazione, e il versamento della quota UNI pari a 752,00 euro. A tal proposito, si precisa che il Consiglio Scientifico ha deciso di non rinnovare il versamento della quota UNI per l'anno 2024.

Il Presidente precisa che per il Convegno 2023 l'Associazione ha affrontato unicamente la spesa relativa alla cena sociale, pari a 900,00 euro. Per questo motivo, il più sentito ringraziamento è rivolto al Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università di Napoli L'Orientale che ha sostenuto gran parte dei costi relativi al Convegno Ass.I.Term 2023.

In merito al bilancio preventivo dell'anno 2024, si prevede che saranno pagati gli Atti del Convegno Ass.I.Term 2021, per una cifra approssimativa di 1000,00 euro.

### **8. Attività e progetti in corso**

Il Presidente ricorda che, qualora sussistano eventi in ambito terminologico da segnalare e diffondere, i Soci sono invitati a collaborare e le notizie saranno divulgate attraverso posta elettronica e il sito dell'Associazione. Il Presidente ricorda, altresì, di richiedere il patrocinio all'Associazione per eventi di natura terminologica e che la concessione del patrocinio non prevede alcun costo per il richiedente. È una prassi, questa, ben consolidata per alcune realtà, quali la Rete di terminologia delle lingue romanze REALITER e l'Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, e che ci si augura che possa essere applicata anche in altri contesti. I Convegni e le attività formative patrocinati/e dall'Associazione sono sintetizzati/e nella relazione del Consiglio Scientifico del 2023.

Il Presidente precisa che per il 2024 si prevede di continuare ad organizzare e patrocinare manifestazioni rivolte alla disseminazione dei risultati di ricerca condotti nell'ambito dell'Associazione, nonché cicli di seminari virtuali per valorizzare la ricchezza delle competenze dei Soci dell'Associazione nell'ambito della formazione di primo e secondo livello in ambito universitario, ma anche nell'ambito della formazione dottorale presso il Dottorato in “Studi linguistici, terminologie e interculturali” dell'Università degli Studi di Napoli “Parthenope”. La Socia Zanola indica, inoltre, che un altro momento di formazione importante è rappresentato dal Corso di perfezionamento in “Terminologie e servizi di traduzione”, che inizierà nel mese di gennaio 2024.

Il Presidente ricorda che l'obiettivo da perseguire è quello di rendere Ass.I.Term un punto di riferimento nazionale per le attività di consulenza terminologica avanzate da privati o da enti e istituzioni. In tal senso continueranno gli incontri e i rapporti di collaborazione con le Associazioni europee di terminologia e l'Area 10 del CUN e si intensificheranno i rapporti con altri attori in campo terminologico di livello internazionale, quali la Rete di terminologia delle lingue romanze REALITER, il cui nuovo Segretario generale è il Presidente dell'Ass.I.Term, e la Rete Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT), la cui nuova Presidente è la Socia Jana Altmanova.

### **9. Convegno Ass.I.Term 2024 e proposte delle Socie e dei Soci**

Il Presidente informa l'Assemblea che non sono pervenute proposte in merito alla sede e alla tematica del Convegno Ass.I.Term 2024. Pertanto, nei prossimi mesi il Presidente contatterà le Socie e i Soci potenzialmente interessate/i a poter ospitare il prossimo Convegno annuale ed aggiornerà la comunità dell'Ass.I.Term.

### **10. Varie ed eventuali**

Non risultano altri temi da discutere.

Null'altro essendovi da deliberare, la seduta è tolta alle ore 19:00.

Il Presidente  
(Claudio Grimaldi)

Il Segretario verbalizzante  
(Assunta Caruso)